

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izebel wysłała do Eliasza posłańca ze słowami: * Tak niech uczynią bogowie** i do tego dodadzą, jeśli jutro o tym czasie nie zrobię z twoim życiem*** tego samego, co stało się z życiem każdego z nich. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izebel wysłała do Eliasza posłańca z wiadomością: Niech bogowie postąpią choćby najsurowiej, jeśli jutro o tej porze nie zrobię z twoim życiem tego samego, co stało się z życiem każdego z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezabel wysłała więc posłańca do Eliasza ze słowami: Niech to mi uczynią bogowie i tamto dorzucą, jeśli jutro o tym czasie twojego życia nie uczynię takim jak życie jednego z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż posłała Jezabela posła do Elijasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie, i to mi niech przyczynią, jeżeli o tym czasie jutro nie położę duszy twojej, jako duszy którego z onych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłała Jezabel posłańca do Eliasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie i to mi niech przyczynią, jeśli jutro o tej godzinie nie położę dusze twej jako duszę jednego z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy Izebel wysłała do Eliasza posłańca, aby powiedział: Niech to sprawią bogowie i tamto dorzucą, jeśli nie zrobię jutro z twoim życiem [tak], jak [się stało] z życiem każdego z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Izebel wyprawiła gońca do Eliasza z takim poselstwem: To niechaj uczynią bogowie i niechaj to sprawią, że jutro o tym czasie uczynię z twoim życiem to samo, co stało się z życiem każdego z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Izebel posłała do Eliasza posłańca z taką wieścią: Tak niech uczynią bogowie i dodadzą coś jeszcze, jeżeli jutro o tym czasie nie zrobię z twoim życiem tak, jak postąpiłeś z życiem każdego z nich!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izebel kazała przez posłańca przekazać Eliaszowi: „Niech bogowie mnie ukarzą, jeśli jutro o tym czasie nie postąpię z tobą tak samo, jak ty postąpiłeś z każdym z nich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezabel wysłała posłańca do Eliasza, mówiąc: - Niech mię bogowie ciężko ukarzą, jeśli jutro o tym czasie twego życia nie uczynię takim, jak życie jednego z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Єзавель післала до Ілії і сказала: Якщо ти є Ілія і я Єзавель, це хай мені зробить Бог і це додасть, бо завтра в цій годині покладу твою душу, так як душу одного з них.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dlatego Izebel wyprawiła posłów do Eliasza, aby mu

¹⁾ G wtrąca: Nawet jeśli ty jesteś Eliaszem, ja jestem Izebel, εἰ σὺ εἶ Ἠλίου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ.

²⁾ bogowie, אֱלֹהִים, w G lp.

³⁾ Lub: duszą.

	dynamiczny	Gdańska	powiedzieć: Niech mi tak uczynią bogowie oraz nie zaprzesną, jeżeli o tym czasie, jutro, nie położę twojego życia, jak życie któregoś z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jezebel wysłała do Eliasza posłańca, mówiąc: "Niech bogowie mi to uczynią i tanto do tego dodadzą, jeśli jutro o tym czasie nie sprawię, by twoja dusza stała się jak dusza każdego z nich! "